

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 2

Email: Sylvie to Monique



CoffeeBreak
French
SEASON 4

Mark: **Bonjour à tous et à toutes, moi je m'appelle**

Mark,

PB: **Et moi, je m'appelle Pierre-Benoit.**

Mark: **Et nous sommes encore une fois très contents d'être ici avec vous pour un nouvel épisode de**

Coffee Break French. This season of Coffee Break French is focusing on a story that we're following through emails sent between the various characters in the story: we have Sylvie and her mother, and we also have Matthieu and Gabrielle. Now this episode is the main episode for the lesson in which we'll listen to the text and talk about maybe three or four of the interesting language points. There is, of course, an additional episode which covers all the language covered in great detail, looking at idiomatic expressions, grammar points and lots more. That's part of our members' materials and we'll tell you more about them at the end of this episode.

PB: **Merci Mark, et maintenant nous allons écouter le texte qui est donc la réponse de Sylvie à sa mère.**

encore une fois
once again

réponse (f)
reply, response

Mark: Exactement. la dernière fois c'est la mère qui a écrit à Sylvie et cette fois-ci c'est Sylvie qui répond à sa mère.

répondre
to reply

PB: Tout à fait.

Mark: Allez, on va écouter le texte.

EMAIL DE SYLVIE

Bonsoir maman, Tout d'abord, excuse-moi pour le retard mais en ce moment je suis vraiment débordée. Comment vas-tu depuis ton dernier mail ? Je regrette vraiment que tu te sentes seule mais je sais que tu comprends ma décision. Il fallait vraiment que je parte pour refaire ma vie. Après tout ce qui s'est passé, je ne pouvais plus rester à Epinal.

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Voilà déjà trois semaines que je suis ici, le temps passe tellement vite ! Mes journées passent à vive allure et j'ai l'impression de ne rien faire ! Concernant mon boulot, je suis très contente. Pressa est une compagnie à renommée internationale. Il y a donc beaucoup d'avantages grâce au comité d'entreprise. Il y a aussi beaucoup de travail mais cela correspond tout à fait à ce que je voulais faire donc je suis très motivée ! Il va juste falloir que je m'adapte à mon nouveau rythme de vie. Tu sais quand les gens disent que la vie à Paris c'est « métro-boulot-dodo »

et ben je peux t'assurer que c'est vrai ! Les gens courent sans arrêt !

Quant à mes collègues, ils ont l'air assez sympa, il y en a deux-trois avec qui je pense avoir pas mal de points communs. Je suis toujours à la recherche d'un appartement. Pour l'instant je passe un temps fou dans les transports, une vraie perte de temps ! Je vais en visiter un à Ivry sur Seine mercredi soir. C'est un F2 donc il y a une cuisine, un salon-salle à manger et une chambre. Le prix reste abordable et surtout je suis à 5 minutes à pied de la station de RER et il est direct jusqu'à Levallois. Croise les doigts pour moi !

Voilà tout de mon côté, parlons un peu de toi. Comme je disais plus tôt, je suis désolée d'avoir dû quitter la maison. J'espère que la solitude ne te pèse pas trop. Il faut juste que tu te trouves quelques occupations et le temps passera plus vite. Et sinon comment va papa ? N'avait-il pas dit qu'il voulait essayer de lever un peu le pied au travail maintenant, vu son âge ? J'espère que la Martinique ce sera son dernier voyage ! Si j'ai trouvé un appartement d'ici là, tu pourras toujours venir passer quelques jours chez moi !

As-tu des nouvelles de Guillaume ? Est-il toujours enchanté par sa vie au Japon ? Dans ton précédent mail, tu mentionnais un petit « goûter » chez Mme Gauthier, y es-tu allée ? Oui je me rappelle très bien de Patrick, il était très sympa mais un peu collant ! Nous nous sommes complètement perdus de vue.

Et sinon, le repas chez les Martin, comment cela s'est-il passé ? Voyagent-ils toujours autant aux quatre coins du monde ? Bon je dois te laisser, je suis crevée.
A très vite pour de nouvelles histoires !

Bisous,
Sylvie

Mark: Alors, comme vous l'avez entendu, Sylvie parle quand même très vite.

PB: Oui, elle parle très vite mais je suis sûr que nos auditeurs auront déjà tout compris ! Enfin, auront compris beaucoup de choses Mark.

Mark: Oui, tout a fait. Par contre, de toutes façons nous allons vous aider avec ce texte, avec un petit résumé maintenant, et en anglais.

So, to begin with, Sylvie apologises for the delay in replying: she's swamped with work at the moment. She explains that she felt she had to leave Épinal, **après tout ce qui s'est passé**,

comme vous l'avez entendu

as you have heard

Literally, "as you have heard it"

auditeur (m)

listener

nos auditeurs auront déjà tout compris

our listeners will already have understood everything

de toutes façons

anyway

résumé (m)

summary

after everything that's happened, and we might find out more about this in the future. She's already been in Paris for three weeks and time is flying by. She's happy at her work:

concernant mon boulot je suis très

contente. She's finding that adapting to a busy life in Paris is quite a challenge. She actually uses a phrase which is very typical when referring to the life of people who work in Paris: **métro, boulot, dodo** - and we'll come back to that a bit later. She says that her colleagues seem nice and there are two or three of them that she seems to be getting to know a bit better.

Sylvie then goes on to talk about her search for an apartment. She wants to live somewhere handier for work because she's spending so long in public transport at the moment. She says, **je passe un temps fou dans les transports.** She's going to see a flat in Ivry-sur-Seine. It's sometimes quite difficult to identify placenames if you're not familiar with them, especially when someone is speaking as quickly as Sylvie is speaking in this recording. Ivry-sur-Seine is a town in the outskirts of Paris. Hopefully this flat will work out for her. She asks her mum how her dad's doing, and since she's a bit worried about how lonely her mum will be when her dad goes off

fou, folle
mad

to Martinique, she suggests that her mum could come and see her: **tu pourras toujours venir passer quelques jours chez moi**: "you will always be able to come and spend some days at my house". Monique, her mother, had mentioned that she was going to have coffee with Mme Gauthier, and the subject of her son Patrick came up. Sylvie confirms that she remembers Patrick but they have lost touch with each other: **nous nous sommes complètement perdus de vue**. So that summarises most of the main points of the email. Let's now take a closer look at four language points that we're going to pick up on, and to begin with **nous allons commencer avec métro, boulot, dodo**. Pierre-Benoît, tu veux bien nous expliquer **métro, boulot, dodo** ?

PB: C'est une vieille expression Mark, qui est faite de trois mots, nous avons le mot "métro" ensuite...

Mark: Bien sûr, "métro" comme le métro.

PB: Qui est un moyen de transport.

Mark: Oui.

PB: Donc que les parisiens, c'est vraiment pour Paris je dirais, ça fait allusion à Paris c'est vraiment le métro que l'on utilise pour aller travailler, donc avec le problème des heures de pointe, les gens qui travaillent, qui sont serrés dans le métro. "Boulot", parce que, ben

fou, folle
mad

qui est fait(e) de
which is made up of

je dirais

I would say

faire allusion à

to make reference to, to allude to

heures (f.pl) de pointe

rush hour

serré

squeezed

on voyage pour aller au travail, le matin et le soir.

Mark: Et on a parlé du mot "boulot" la dernière fois.

PB: C'est ça exactement. Et puis bien sûr le dernier mot "dodo", qui en fait est une abréviation du mot "dormir".

Mark: Ah bon ? Je ne savais pas que **faire dodo** venait de dormir en fait.

PB: Si, si.

Mark: Donc, faire dodo c'est to go to sleep...

PB: To go for a nap.

Mark: Faire dodo is a child's expression.

PB: C'est cela, c'est cela.

Mark: Métro, boulot, dodo.

PB: Oui, c'est une expression plutôt négative parce que les gens n'ont pas d'autres occupations.

Mark: Ok, donc on va réécouter la partie quand Sylvie a utilisé cette expression.

les gens n'ont pas d'autres occupations

people don't have any other occupations, people don't have anything else to do

réécouter

to listen again

Tu sais quand les gens disent que la vie à Paris c'est « métro-boulot-dodo » et ben je peux t'assurer que c'est vrai !

Mark: So when people say that life in Paris is métro, boulot, dodo, well she can confirm that this is the case: **je peux t'assurer que c'est vrai**. OK, so let's move on to our second expression now, and let's listen to what Sylvie says:

Je suis toujours à la recherche d'un appartement.

Mark: So, something that sounds quite straightforward, but there's actually quite a lot we can say about this: **je suis toujours à la recherche d'un appartement**. So, "I am still looking for a flat, an apartment".

PB: **Oui, être à la recherche d'un appartement, c'est chercher un appartement, c'est essayer de trouver un appartement.**

Mark: So the **chercher** part, we know the verb **chercher**, meaning "to look for", and remember it's **chercher quelque chose**, we don't say "**chercher pour quelque chose**" - don't even think about the fact that I've just said that! **Chercher quelque chose** - you look for something, and the word "for" is already in the verb **chercher**. But **être à la recherche de quelque chose** literally means "to be at the research of something".

PB: To be in search of ...

Mark: Exactly. How would you say "to research something"? Let's say I was researching French linguistics.

PB: **Faire des recherches** sur quelque chose de bien précis ou **faire de la recherche** si on est par exemple, je ne sais pas, si c'est à propos d'un scientifique, d'une personne qui ferait des recherches bien spécifiques.

scientifique (m)

scientist

une personne qui ferait des recherches

someone who would do research

Mark: Ok, donc faire des recherches ou faire de la recherche. One other thing about chercher that I think is a useful thing for learners to know is the fact that it can be used in the sense of the word in English "to get" or "to fetch". For example if I say tu veux bien me chercher mon téléphone? I could be saying, "can you get me my phone?" or "would you mind getting me my phone?" Tu veux bien me chercher mon téléphone?

PB: Va me chercher mon manteau.

Mark: So that would be "go and get me my coat", or "can you fetch my coat for me?" Intéressant.

PB: Oui, ça marche aussi pour une personne, pour des personnes, par exemple si je dis que hier mon père est venu me chercher à 16h à la piscine.

Mark: OK, so "my father came to pick me up" or "get me" or "fetch me at the swimming pool at 4 o'clock yesterday".

PB: Oui, est-ce que tu peux venir me chercher ?

Mark: Can you come and get me? Can you come and pick me up? That's a useful phrase for teenage children! OK, moving on, our third phrase was an interesting one as well. Have a listen:

manteau (m)

coat

ça marche aussi

it/that also works

Croise les doigts pour moi.

Mark: A short one: **croise les doigts pour moi**. Now, les doigts are “fingers”, so **croiser les doigts** means literally “to cross the fingers for someone”. So, in English, we could say “cross your fingers for me”, or perhaps more naturally in English...

croiser
to cross

PB: Keep your fingers crossed for me.

Mark: Keep your fingers crossed, yes. There’s probably some deep philosophical discussion we could have about whether your fingers were already crossed if you’re “keeping them crossed”, or whether you’re just going to cross them, but let’s not bother about that discussion: let’s focus on the French which was **croiser les doigts pour quelqu’un**, **croise les doigts pour moi**.

PB: **Je croise les doigts pour toi**.

Mark: I’ll keep my fingers crossed for you. **Et finalement, l’expression numéro 4.**

Voyagent-ils toujours autant aux quatre coins du monde?

Mark: Now here Sylvie is talking about **les Martin**, whom her mother had visited, and she’s asking the question **voyagent-ils toujours autant aux quatre coins du monde ?** It’s a really nice expression: **aux quatre coins du monde**.

PB: Oui, je voudrais voyager aux quatre coins du monde.

Mark: Literally meaning "the four corners of the world". So, to travel to the four corners of the world, voyager aux quatre coins du monde.
But in English we're more likely to say:

PB: To go around the world.

Mark: Yeah, to travel all around the world. And I'm thinking about this from a philosophical point of view, and I'm wondering whether this has something to do with the fact that we're imagining the world as a globe, and therefore you're going "round" the world,

PB: whereas in French we would look at it as a map, Mark, and you'd be looking at the four corners of the map of the world.

Mark: Les quatre coins de la carte du monde.

PB: Oui, ça pourrait être ça.

Mark: OK, we're going to leave it there for the discussion of the words and phrases contained in this lesson.

ça pourrait être ça
it could be that

Mark: Alors, c'est presque tout pour aujourd'hui.

PB: Euh, tout pour aujourd'hui ? Pas vraiment Mark !

Mark: That's right because there is lots more to be said about this text. In fact we will go through the entire text in full detail, talking about all the expressions, talking about the vocabulary

and the grammar, and all the idiomatic expressions in our members' version of the text. That can be found over at coffeebreakfrench.com and you'll see the links to sign up to become a member for Season 4. Please do so and you'll be able to make much faster progress with your French, getting lots of content out of our bonus materials. [Alors cette fois-ci c'est tout pour aujourd'hui, merci beaucoup de nous avoir rejoint pour cet épisode et à la prochaine.](#)

PB: [A plus !](#)

cette fois-ci

this time

The word **ci** is added to provide emphasis: *this* time.

rejoindre

to join

This transcript and the audio content are ©Copyright Radio Lingua Ltd 2013. No unauthorised reproduction. All rights reserved.

